



African Association for Lexicography

Department of African Languages
University of Pretoria
Pretoria, 0002
South Africa

Tel.: +27 (0)12 420 2494

Fax: +27 (0)12 420 3163

E-mail: elsabe.taljard@up.ac.za

Internet: <http://afrilex.africanlanguages.com/>

AFRILEX 2009 — Preliminary Programme

Monday 6 July 2009

08:30–09:10	Registration
-------------	--------------

09:15–09:25	OFFICIAL OPENING Welcome by the Afrilex Chairperson — Rufus Gouws Word from the Local Conference Organizer — Gilles-Maurice de Schryver
-------------	--

Keynote Address 1

09:30–10:25	<i>Mono- and Polyfunctional Dictionaries</i> Henning Bergenholtz Aarhus University, Denmark
-------------	--

10:30–10:55 Tea

Parallel Sessions 1

11:00–11:25	<i>Looking at the Future of South African Lexicography</i> Rufus H. Gouws University of Stellenbosch, SA	<i>Computer-assisted Translation (t.b.c.)</i> Dwayne Bailey & Friedel Wolff Translate.org.za, SA
11:30–11:55	<i>Harvesting Concordance Lines to Enrich a Dictionary's 'Usage Notes'</i> Thapelo J. Otlogetswe University of Botswana, Botswana	<i>Looking Beyond Meaning in the Advanced Ndebele Dictionary</i> Langa Khumalo University of KwaZulu-Natal, SA
12:00–12:25	<i>"What Is A Dictionary?" – Namibian University Entrants' Perceptions</i> Herman L. Beyer & André K. Faul University of Namibia, Namibia	<i>Affirming a Role for Specialised Dictionaries in Indigenous African Languages, with Special Reference to Zimbabwe and South Africa</i> Dion Nkomo University of Stellenbosch, SA
12:30–12:55	<i>Multilingual Glossaries as a Panacea for Students' Language Problems in South African Universities</i> Mbulungeni R. Madiba University of Cape Town, SA	<i>Problems Related to Lexicographic User Research</i> Sven Tarp Aarhus University, Denmark

13:00–13:55 Lunch

Parallel Sessions 2

14:00–14:25	<i>Compiling Dictionaries for Monolingual Bantu Audiences</i> Minah Nabirye Makerere University, Uganda	<i>The Lemmatization of Tshivenda Idioms and Proverbs in a Tshivenda Dictionary: The Case of the Tshivenda National Lexicographic Unit</i> Tshivhengwa Z. Ramaliba, Mulalo E. Takalani & N.T. Mukundamago University of Venda for Science and Technology, SA
14:30–14:55	<i>Cleaning Text Corpora of Afrikaans and African Languages for Lexicographic Purposes</i> Daniel J. Prinsloo University of Pretoria, SA	<i>Some Basic Understanding of Collocations for Production in Learners' Dictionaries</i> Mei Xue Aarhus University, Denmark

Special Session 1

15:00–16:25	SOFTWARE SESSION <ul style="list-style-type: none">• CText – Centre for Text Technology (Potchefstroom, SA)• Translate.org.za (Pretoria, SA)• TshwaneDJe Human Language Technology (Stellenbosch, SA)
-------------	--

16:30–16:55 Tea

17:00–18:15	ANNUAL GENERAL MEETING (NB! Includes the election of Afrilex Board members for 2009–2011.)
-------------	--

18:30	COCKTAIL PARTY
-------	-----------------------

Tuesday 7 July 2009

08:30–08:55	Registration
-------------	--------------

Keynote Address 2

09:00–09:55	<i>Dictionary Culture and the Challenges of Marketing and Distributing Lexicographic Products in Southern Africa: The Case of Botswana</i> John M. Lubinda University of Botswana, Botswana
-------------	--

Parallel Sessions 3

10:00–10:25	<i>The Access Routes of Internet Finance Dictionaries: Present Solutions and Future Opportunities</i> Deny A. Kwary Aarhus University, Denmark	<i>From Stem-based to Word-based Lexicography: An In-depth Case Study of the Zulu Adjectives</i> Gilles-Maurice de Schryver Ghent University, Belgium & University of the Western Cape, SA
-------------	---	---

10:30–10:55 Tea

Parallel Sessions 3 continued

11:00–11:25	<i>Free Bilingual Dictionaries, with a Focus on Swahili: The State of Affairs and the Prospects for the Future</i> Beata Wójtowicz & Piotr Bański University of Warsaw, Poland	<i>Is it Intentional Semantic Shifts or an Irregularity? A Case Study of the Shifts in Indigenous Names for Months in Northern Sotho</i> Maropeng V. Mojela University of Limpopo, SA
11:30–11:55	<i>Old News About Learners' Dictionaries</i> Ilan Kernerman K Dictionaries, Tel Aviv, Israel	<i>Lemmatisation of Non-Standard Forms in Northern Sotho General Dictionaries</i> Motlokwe Mphahlele & Mokgadi Selokela University of Limpopo, SA
12:00–12:25	<i>Challenges Encountered in Cross-Border Dictionary Compilation – Experience from the Silulu sesiSwati Dictionary</i> Mbuso Thabo Thumbathi Tshwane University of Technology, SA	<i>Campus Slang Terminology and its Significance to the Development of Lexicographic Research for the Compilation of Northern Sotho Dictionaries</i> Welhelmina M. Mojapelo University of Limpopo, SA
12:30–12:55	<i>Standardisation: Prescriptiveness vs. Descriptiveness</i> Mariëtta Alberts PanSALB, SA	<i>South Africa's New Dictionaries: An Example for the Implementation of Language Planning Measures</i> Juliane Klein University of Leipzig, Germany

13:00–13:55 Lunch

Special Session 2

14:00–15:25	PUBLISHERS' SESSION <ul style="list-style-type: none">• Oxford University Press Southern Africa (Cape Town, SA)• Pearson Education South Africa – Maskew Miller Longman (Cape Town, SA)• K Dictionaries (Tel Aviv, Israel)
-------------	---

15:30–16:25	POSTER SESSION & BOOK DISPLAY
-------------	--

16:30–16:55 Tea

Parallel Sessions 4

17:00–17:25	<i>Borrowing and Dictionary Writing: A Case in Indigenous Languages of South Africa</i> Munzhedzi James Mafela University of South Africa, SA	<i>Firming Up the Foundations: Reflections on the Process of Verifying the Quotations in a Historical Dictionary, with Reference to 'A Dictionary of South African English on Historical Principles' (Oxford University Press, 1996)</i> Sheila Hicks, Tim Van Niekerk & Jill Wolvaardt Rhodes University, SA
-------------	--	--

17:30–17:55	<i>Challenges that Simultaneous Interpreters Face with Regard to Terminology</i> Linkie Kganyago Parliament, SA	Categorising Example Sentences for Research Purposes Lorna Hiles Tamboerskloof, SA
-------------	--	---

18:00	CLOSURE
-------	----------------

Wednesday 8 July 2009

Special Keynote Address

09:00–09:25	Prof. Brian O’Connell , Rector and Vice-Chancellor of the University of the Western Cape, addresses the delegates of AFRILEX 2009 & ALASA 2009
-------------	---

09:30–10:55	AFRILEX Workshop 1 Proscription, prescription, description – Part 1 Presented by Henning Bergenholtz, Sven Tarp & Rufus Gouws
-------------	--

11:00–11:25 Tea

11:30–12:55	AFRILEX Workshop 2 Proscription, prescription, description – Part 2 Presented by Henning Bergenholtz, Sven Tarp & Rufus Gouws	ALASA Workshop 1 The Role of African Languages in Education Presented by Vic Webb (CentRePoL, UP) and PRAESA
-------------	--	---

13:00–13:55 Lunch

14:00–15:55	ALASA Workshop 2 Alternative Perspectives on Language and the Politics of Identity Presented by Felix Banda (UWC) <i>et al.</i>
-------------	--

16:00–16:25 Tea

16:45–17:45	ENTERTAINMENT
-------------	----------------------

18:00	JOINT AFRILEX-ALASA CONFERENCE DINNER
-------	--